

CALCHAKIS

flûtes des terres incas

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | LA PASTORA 2'10
A. Domingues | 11 | KACHARPARI 2'20
J. Huirse |
| 2 | EL CENTINELA 1'48
Tandilero | 12 | CREPUSCULO COSTEÑO 3'39
Calchay -Huayta (Folk.Pérou) |
| 3 | LEJANA PURMAMARCA 2'27
Huayta (Folk. Argentine) | 13 | TUNTUNEANDO 3'06
Calchay-Huayta (Folk.Bolivie) |
| 4 | LA MAYE 2'58
Escalona | 14 | KURIKINGA 2'00
A.M. Garcia |
| 5 | RESERVISTA PURAJHEY 2'52
A. Barboza | 15 | CASI ME QUISISTE 1'35
Huayta (Folk.Argentine) |
| 6 | SOPLO DE ORIENTE 2'00
Huinca | 16 | HIMNO AL SOL 3'23
Huayta-Robles (Folk.Pérou) |
| 7 | EL PASTOR 2'55
Pantoja/Arr. Huayta | 17 | SANJUANERO 3'02
Calchay (Folk.Colombie) |
| 8 | SOL DE VILCABAMBA 1'54
A.M. Garcia | 18 | SONKOY 2'58
Huayta (Folk.Pérou) |
| 9 | LA BOCINA 2'43
Ingavelez | 19 | SELVAS Y VALLES 2'45
A.M. Garcia |
| 10 | EL SACHA PUMA 2'14
Valles- Jimenez | 20 | KAPULLAY 2'26
Huayta (Folk.Pérou) |

PRISE DE SON | Claude Morel : 1-2-3-5-6-7-8-9-14-18-20
B. Chaubaroux - B. Menny : 11
Jean-Pierre Pellissier : 4-10-15-17
Gilles Roussel : 12-13-16-19

Enregistrements supervisés par **Ariane SÉGAL**
Direction artistique et maquette : **Hector MIRANDA**



LOS CALCHAKIS



FLÛTES DES TERRES INCAS



FLÛTES DES TERRES INCAS

Pour ce premier volume «compact» publié par ARION, j'ai choisi les flûtes verticales utilisées aujourd'hui dans les pays andins. Elles sont très variées : en roseau ou en bois, à bec ou sans bec, longues ou courtes avec des épaisseurs et diamètres différents. Ceci donne à l'écoute une très grande variété de sonorités. Si l'on y ajoute les instruments d'accompagnement : *charango*, *tiple*, *guitare* et *harpe* pour les cordes, *bombo*, *güiro*, *maracas*, *chullchu* et *tumbadora* pour les percussions, et si l'on considère que sur les vingt titres sélectionnés on ne trouve pas moins de quinze rythmes différents, on obtient inmanquablement un disque d'un intérêt qui ne faiblit pas un seul instant tout au long de ses cinquante minutes de durée. Dans certains morceaux, les flûtes de Pan interviennent pour accentuer encore la richesse des nuances, mais j'ai délibérément choisi de limiter leurs apparitions, car un deuxième volume «compact» leur sera dans quelques mois entièrement consacré.

Voici une courte description des flûtes utilisées dans ce disque:

Kena (Titres n^{os} 1-6-7-10-11-15-19) : flûte sans bec, taillée dans un morceau de roseau. Elle existait déjà à l'époque précolombienne. On la fabriquait avec des plumes de condor, en terre cuite et (très rarement) avec des tibias humains.

Kenacho (Titre n^o 3) : flûte en roseau, pareille à la *kena* mais plus grande,

Pinkillo (Titres n^{os} 3-9-20) : flûte en roseau post-colombienne ayant les mêmes caractéristiques que la *kena*, excepté l'embouchure qui est à bec.

Tarka (Titres n^{os} 5-8-13-14-18) : flûte à bec en bois. Elle est aussi post-colombienne. On peut en jouer soit dans le suraigu, en soufflant fort et en gonflant les joues, soit dans le registre grave qui a une sonorité plus veloutée.

Anata (Titre n^o 13 et fugue du n^o 16) : modèle réduit de la *tarka*, on l'utilise exclusivement dans le registre aigu.

Traversa (Titre n^o 17) : flûte traversière en roseau très simple et rustique. Elle ne possède pas de clés comme son équivalente européenne (Voir photo recto).

HECTOR MIRANDA
Directeur des CALCHAKIS

FLUTES FROM THE LANDS OF THE INCAS

For this first «compact» recording issued by ARION, I have chosen vertical flutes used today in Andean countries. They are extremely varied : of reed or wood, with or without mouthpiece, long or short of different thicknesses and diameters. This results in a great variety of sounds being produced. Add to this the various accompanying instruments : *charanga*, *tiple*, *guitar* and *harp* for the strings, *bombo* (*drum*), *guiro*, *maracas*, *chullchu* and *tumbadora* for the percussion and the fact that, of the twenty pieces chosen, there are no less than fifteen different rhythms, it follows that here is a recording that maintains interest throughout its fifty minutes playing time. In some pieces, Pan Pipes intervene to accentuate even further the richness of the nuances, but I have deliberately chosen to limit their appearances since a second «compact» recording featuring them exclusively is to be issued in a few months' time.

Here is a brief description of the flutes used in this recording:

Kena (Titles n^{os} 1-6-7-10-11-15-19) : flute with no mouthpiece carved from a reed. This flute already existed in pre-Colombian times. It was made out of condor feather quills, terracotta and (very rarely) human tibias.

Kenacho (Title n^o 3) : a reed flute similar to the *kena* but larger.

Pinkillo (Titles n^{os} 3-9-20) : a post-Colombian reed flute with the same characteristics as the *kena* except for the embouchure which has a mouthpiece.

Tarka (Titles n^{os} 5-8-13-14-18) : a wooden recorder. This instrument is also post-Colombian. It can be played in the upper registers by blowing hard and puffing out the cheeks, or in the lower registers when it produces a more velvety sound.

Anata (Title n^o 13 and in the fugue of n^o 16) : a smaller version of the *tarka*, used exclusively in the upper registers.

Traversa (Title n^o 17) : a transverse reed flute extremely simple and rustic. Unlike its European equivalent, this flute has no keys. (See photo overleaf).

HECTOR MIRANDA, Director of the CALCHAKIS group
translated by Josephine de LINDE

FLÖTEN DER INKALÄNDER

Für diese erste, von ARION veröffentlichte Digitalaufnahme habe ich die Längsflöten gewählt, die heute im Gebiet der Anden benutzt werden. Sie sind sehr verschieden : aus Schilfrohr oder aus Holz, mit oder ohne Schnabelstück, lang oder kurz mit verschiedener Stärke und Rohrweite. Dies ergibt beim Anhören eine sehr grosse Verschiedenartigkeit von Klangfarben. Wenn man dazu die Begleitinstrumente hinzufügt : *Charango*, *Tiple*, *Gitarre* und *Harfe* für die Streichinstrumente, *Bombo*, *Guïro*, *Maracas*, *Chullchu* und *Tumbadora* für die Schlaginstrumente, und wenn man betrachtet, dass man bei den zwanzig ausgewählten Titeln nicht weniger als fünfzehn verschiedene Rhythmen findet, so bekommt man unausbleiblich eine Schallplatte von einem solchen Interesse, das nicht einen einzigen Augenblick während ihrer Dauer von fünfzig Minuten abschwächt. In einigen Stücken treten die Panflöten auf, um die Fülle der Nuancen noch zu unterstreichen, aber ich habe absichtlich beschlossen, ihre Auftritte zu begrenzen, denn eine zweite Digitalis-Schallplatte wird ihnen in einigen Monaten ganz gewidmet sein.

Hier eine kurze Beschreibung der auf dieser Schallplatte benutzten Flöten:

Kena (Titel Nr. 1-6-7-11-15-19) : Flöte ohne Schnabelstück, aus einem Stück Schilfrohr geschnitzt. Sie existierte schon zur vorkolumbischen Epoche. Man fertigte sie mit Kondorfedern, aus Terrakotta und (sehr selten) mit menschlichen Schienbeinen an.

Kenacho (Titel Nr. 3) : Schilfrohrflöte, der *Kena* ähnlich, aber grösser.

Pinkillo (Titel Nr. 3-9-20) : Nachkolumbische Schilfrohrflöte, besitzt die gleichen Eigenschaften wie die *Kena*, ausser dem Schnabelmundstück.

Tarka (Titel Nr. 5-8-13-14-18) : Holzblockflöte. Sie ist auch nachkolumbisch. Man kann sie sehr hoch spielen, indem man stark und die Wangen aufblasend hineinbläst, oder aber in tiefer Stimmlage, die eine mehr samtartige Klangfarbe hat.

Anata (Titel Nr. 13 und Fuge aus Nr. 16) : Als kürzeres Modell der *Tarka* benutzt man sie ausschliesslich in der hohen Stimmlage.

Traversa (Titel Nr. 17) : Querflöte aus Schilfrohr, sehr einfach und rustikal. Sie besitzt keine Klappen wie ihr europäisches Gegenstück (siehe Foto auf der Rückseite).

HECTOR MIRANDA, Leiter der CALCHAKIS

übersetzt von Maria-Elisabeth PLANK-SERFATY

FLAUTI DEI PAESI INCAICI

Per questo primo volume «compatto» stampato da ARION, ho scelto i flauti diritti usati oggi nei paesi andini. Sono di vario tipo : di canna o di legno, a becco o senza becco, lunghi o corti, di spessore e di diametro variabili. Le sonorità ottenute sono quindi d'una gran varietà e molto ricche. Se si aggiunge poi gli strumenti di accompagnamento : *charango*, *tiple*, *chitarra* e *arpa* per gli strumenti a corda, *bombo*, *guiro*, *maracas*, *chullchu* e *tumbadora* per quelli a percussione e se si considera che sui venti titoli selezionati, ci sono qui almeno quindici ritmi diversi, è chiaro che ne risulta per forza un disco, il cui interesse non fallisce mai durante i cinquanta minuti d'ascolto. In certi pezzi, intervengono i flauti di Pan che accentuano ancor di più la ricchezza delle sfumature, ma ho deliberatamente scelto di limitare le loro apparizioni poichè un secondo volume «compatto» sarà interamente dedicato a loro tra qualche mese.

Ecco una breve descrizione dei flauti usati in questo disco:

Kena (Titoli n° 1,6,7,10,11,15,19) : flauto senza becco, ricavato da un pezzo di canna. Esisteva già in epoca pre-colombiana. Era costruito con penne di condor, in terra cotta e (molto di rado) con tibie umane.

Kenacho (Titolo n°3) : flauto di canna, simile alla *kena* ma di taglia più grande.

Pinkillo (Titoli n°3,9,20) : flauto di canna post-colombiano avente le stesse caratteristiche del *kena* tranne l'imboccatura che è a becco.

Tarka (Titoli n°5,8,13,14,18) : flauto a becco di legno, anch'esso post-colombiano. Se ne può suonare tanto nell'ambito sopracuto - soffiando forte e gonfiando le guance - quanto nel registro grave dal timbro più vellutato.

Anata (Titoli n°13 e fuga del n°16) : modello ridotto di *tarka* che si usa esclusivamente nell'ambito acuto.

Traversa (Titolo n°17) : flauto traverso di canna, molto semplice e rustico. Non possiede chiavi a differenza di suo equivalente europeo (veder foto recto).

HECTOR MIRANDA, Direttore dei CALCHAKIS.

tradotto da Jocelyne de PASS



Hector Miranda reçoit, au nom des Calchakis, le Grand Prix du disque de l'Académie Charles Cros de Paris.

compact disc Das Compact Disc Digital Audio System bietet die bestmögliche Klangwiedergabe — auf einem kleinen, handlichen Tonträger. Die überDIGITAL AUDIO liegende Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde.

Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist.

DDD = digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

ADD = analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme; digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.

AAD = analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung; digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte. Eine Reinigung erübrigt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefaßt und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselfreien, weichen und trockenen Tuch (geradlinig von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden!

Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System offers the best possible sound reproduction — on a small, convenient sound-carrier unit. The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording. This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code.

DDD = digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

ADD = analogue tape recorder used during session recording; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

AAD = analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records. No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust, or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

Le système Compact Disc Digital Audio permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique. Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement. Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres.

DDD = utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

ADD = utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement, utilisation d'un magnétophone numérique pendant le mixage et/ou le montage et la gravure.

AAD = utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage, utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsillon. Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est placé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être pros crit. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

Il sistema audio-digitale del Compact Disc offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto. La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine. Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere:

DDD = si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, mixing e/o editing, e masterizzazione.

ADD = sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo mixing e/o editing e per la masterizzazione.

AAD = riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo mixing e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali. Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporcizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza sfilacciature, sempre dal centro al bordo, in linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco. Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.